

「出す」和「V出す」的汉日语义对应关系

朱滢滢

南京理工大学外国语学院, 江苏 南京

收稿日期: 2023年9月22日; 录用日期: 2023年11月9日; 发布日期: 2023年11月17日

摘要

文章主要研究动词「出す」的语义。本文通过语料库的检索找出高频复合动词, 介绍动词「出す」和后项动词「V出す」的基本用法并进行分析并归纳「V出す」的用法及语义, 为「V出す」型复合动词学习提供一些便利。

关键词

“出す”, 后项动词, 语料库

Chinese and Japanese Semantic Comparison of Japanese Verb “dasu” and Compound Verb “V + dasu”

Yingying Zhu

School of Foreign Studies, Nanjing University of Science and Technology, Nanjing Jiangsu

Received: Sep. 22nd, 2023; accepted: Nov. 9th, 2023; published: Nov. 17th, 2023

Abstract

This paper focuses on the semantics of the verb “dasu”. Through the corpus search to find out the high-frequency compound verbs, and introduce the basic usage of the verb “dasu” and the posterior verb “V + dasu”, then analyze and summarize the usage and semantics of “V + dasu”, so as to provide convenience for “V + dasu” compound verbs study.

Keywords

“dasu”, Posterior Verb, Corpus

Copyright © 2023 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

日语复合动词数量多、用法复杂，是现代日语动词的重要组成部分。根据日本国立国语研究所编撰的『複合動詞資料集』(1987)记录，日语中有 7500 多个复合动词[1]。日语学习者能否正确使用复合动词一定程度上也可以体现出日语水平的高低。若想要进一步提高日语学习水平，就离不开对复合动词的掌握。然而，日语初学者在学习日语时接触的大部分单词以独立词为主，较少接触复合动词。而复合词虽然结构上大体由两个独立词组合而成，但由两个独立词组合成的复合词的语义往往不止是独立词语义的简单叠加。

此外，复合动词数量之多，对复合动词进行学习与掌握又当从何处下手呢？针对这一问题，笔者在现代日语书面语语料库「現代日本語書き言葉均衡コーパス」[2]中调查了语料库中的复合动词，以所检索出复合动词的结果数量作为该复合动词的使用频度，选取出了检索结果数量较多，即使用频度排名前 50 的复合动词，并将近期频度按照由高到低的顺序进行排列，如表 1 所示。

Table 1. Frequency of compound verb usage: based on BCCWJ

表 1. 复合动词的使用频度——基于「現代日本語書き言葉均衡コーパス」

复合动词	频度	复合动词	频度	复合动词	频度	复合动词	频度	复合动词	频度
取り組む	1735	成り立つ	698	当てはまる	475	持ち込む	303	引き継ぐ	247
繰り返す	1663	引き出す	698	取り入れる	430	書き込む	287	言い出す	244
思い出す	1518	取り出す	696	引き受ける	429	取り付ける	282	申し込む	243
受け入れる	1148	付き合う	654	取り込む	393	読み替える	280	立ち向かう	231
受け取る	1147	立ち上がる	652	取り消す	387	思い浮かべる	273	組み立てる	230
生み出す	1045	取り戻す	627	切り替える	366	逃げ出す	272	持ち出す	229
振り返る	986	取り扱う	620	飛び出す	323	入り込む	267	通り過ぎる	220
取り巻く	867	取り上げる	573	差し出す	315	乗り越える	264	落ち込む	217
引き起こす	771	引き上げる	538	読み取る	307	乗り出す	254	思い当たる	212
申し上げる	756	落ち着く	517	振り向く	303	乗り込む	249	立ち去る	209

由表 1 我们可以得知，在使用频度排名前 50 的复合动词中，反复出现、频率最高的后项动词为「込む」和「出す」。在上述罗列的使用频度排名前 50 的复合动词中，以「込む」作为后项动词的复合动词有 7 个，分别是「取り込む、持ち込む、書き込む、入り込む、乗り込む、申し込む、落ち込む」以「出す」作为后项动词的复合动词有 10 个，分别为「思い出す、生み出す、引き出す、取り出す、飛び出す、差し出す、逃げ出す、乗り出す、言い出す、持ち出す」。因此，本文将频度排名前 50 且出现频率最高的动词「出す」为对象进行考察，并与汉语的“出”进行比较。

「出す」在日语中有两种形态。一种作为独立词单独使用，还有一种作为复合动词的后项动词，以「V + 出す」的形态出现。因此，我们对「出す」作为独立词和「V + 出す」后项动词的不同形态下的语义进行调查。

2. 「出す」以独立词形态出现时的语义及用例

根据《现代日汉双解辞典》[3]的检索,「出す」作为独立词使用时,有各种各样的语义,调查结果如表2所示。在汉语当中,“出”也是一个高频使用的汉字。但与日语「出す」不同的是,「出す」在句子成分中可以作为独立词使用。而“出”仅在古代汉语中存在实义动词的语义,例如成语“入不敷出”。但随着词汇使用的演变,词语的使用出现语法化并趋于固定,现代汉语中一般不独立使用,而是跟在动词后面作为趋向补语,以“~出”的形态出现。而日语「出す」在大多数情况下可以翻译为汉语的“~出”或者“出~”。

Table 2. Meanings and sentences of “dasu” in Modern Japanese-Chinese Dictionary
表2. 《现代日汉双解辞典》中关于「出す」的意思和例句

序号	句例	「出す」语义	对应汉语语义
1	机を廊下に出す。	移して外部に置く	拿出、搬出
2	列車を出す。	出発、発車	(列车)发出
3	声を出す。	表出する	发出(声音)
4	名前を出す。	いう。言及する。	报出(姓名)
5	息子を奉公に出す。	身近な所から離して、よそに行かせる	外出
6	手紙を出す。	送る/基準となる位置から離す。手から離れさせる。	寄出、派出、送出
7	千円出して買う。	支払う	支出(100元)
8	舌を出す。	伸ばす	伸出
9	余りを出す。	余りを生ずる	产生(剩余)
10	喜びを顔に出す。	現す	露出(笑容)
11	代表を出す。	出席する	出场
12	本を出す。	出版する	出版
13	答えを出す。	そういう結果	答出
14	証拠を出す。	示す	出示
15	この山は鉄を出す。	そこから生ずる	出产

除此之外,「出す」还有一个语义为「提出する」,该语义对应两种汉语解释,一种可直接对应为汉语的“提出”,例如:意見を出す/提出意见。另一种则含有“提交”的意思,例如:願書を出す/提交申请书。

如上所述,日语的「出す」作为独立词使用时,都可以翻译为“~出”或“出~”,具体表达何种意思可根据文脉来推断。

3. 「出す」以后项动词形态出现时的语义及分类

关于「出す」作为后项动词的意思和分类,即「V + 出す」,已经有不少学者进行研究和归纳。影山(1993)将复合动词分为“词汇型复合动词”和“语法型复合动词”[4],姬野(1999)在影山的分类基础上对「V 出す」进行了进一步分析,将「V 出す」的语义分为移动(基本意味としての移動)、表面化(顕在化)和开始(開始)三种类型[5]。

在日语复合动词当中,存在着许多「V 出す」型的复合动词。据「複合動詞レキシコン」[6]检索,呈现「V 出す」型的复合动词有 132 个。由于日语和汉语的历史文化问题,日语词汇中存在着大量汉字,与汉语在语义上相互对应。因此,中国的日语学习者在学习日语复合动词时,本着省力原则,习惯于将复合动词的语义以两个汉字的汉语语义简单叠加的方式来记忆。比如「溢れ出す」一词,直接取两个汉字词做语义的叠加,即“溢出”的意思。但事实上,并非所有场合下都可以用这样的方式来对复合词的语义进行加工。究竟哪些复合动词通过这样的方式简单叠加,而哪些词行不通呢?为了理清这一问题,笔者根据姬野(1999)对「V 出す」的分类,对「複合動詞レキシコン」中存在的 132 个以「V 出す」形态的复合动词进行考察,考察结果如表 3 所示。

Table 3. The semantics of “V-dasu”: based on Compound Verb Lexicon and Modern Japanese-Chinese Dictionary
表 3. 「V 出す」的语义——基于「複合動詞レキシコン」和《现代日汉双解辞典》

能够对应汉语“V 出”型语义的「V 出す」型复合动词					
复合动词	语义	复合动词	语义	复合动词	语义
溢れ出す	溢出	浮き出す	浮出	踏み出す	迈出
いぶり出す	熏出	割り出す	算出	弾き出す	弹出
えぐり出す	挖出	掴み出す	抓出	探し出す	找出
誘き出す	引诱出(来)	積み出す	(货物)发出	探り出す	探听出
こぼれ出す	溢出	煎じ出す	煎出	逃げ出す	逃出
さらい出す	捞出	見つけ出す	看出	跳ね出す	跳出
さらけ出す	暴露出	絞り出す	拧出	投げ出す	扔出(去)
さらし出す	暴露出	借り出す	借出	透かし出す	露出
しごき出す	提取出	救い出す	挽救出	突き出す	推出
せり出す	推出	掬い出す	捞出	吐き出す	吐出
たぐり出す	挖出	掘り出す	挖出	聞き出す	打听出
つつき出す	揪出	考え出す	想出	吸い出す	吸出
つまみ出す	捏出	刻み出す	刻出	洗い出す	洗出
にじり出す	渗出	叩き出す	赶出	選び出す	选出
はみ出す	挤出	連れ出す	领出(去)	選り出す	选出
ひねり出す	想出	流し出す	流出	削り出す	削出
ほじくり出す	取出	流れ出す	流出	尋ね出す	找出
抜き出す	拔出	漏れ出す	漏出	押し出す	挤出
抜け出す	溜出(去)	売り出す	出售	映し出す	说出(来)
編み出す	编出	描き出す	描绘出	引きずり出す	拉出(去)
差し出す	发出	磨り出す	磨出	引き出す	拉出(去)
乗り出す	挺出	切り出す	运出	引っ張り出す	拉出(来)
持ち出す	拿出(去)	駆り出す	驱逐出	映し出す	放映出
吹き出す	吹出	取り出す	取出	誘い出す	约出(来)
炊き出す	煮出	染み出す	渗出	運び出す	搬出

Continued

蹴り出す	踢出(去)	染め出す	染出(花样)	繰り出す	陆续放出
打ち出す	打出	溶け出す	融化出(来)	張り出す	伸出
貸し出す	借出	揉み出す	揉出	照らし出す	照出
担ぎ出す	抬出	掻い出す	舀出	這い出す	爬出(来)
導き出す	导出	掃き出す	扫出(去)	振り出す	摇出
盗み出す	偷出(来)	滲み出す	渗出(来)	織り出す	织出
締め出す	赶出	生み出す	生出、产出	煮出す	煮出
払い出す	付出	拾い出す	选出	助け出す	救出
放り出す	扔出去	刷り出す	印出	追い出す	赶出
飛び出す	飞出	送り出す	送出	作り出す	制造出
あぶり出す	用火烘烤使字 显现(出来)	いぶし出す	熏出(来)	おっぼり出す	抛出
おん出す	赶出	抱え出す	抱出(来)	駆け出す	跑出(去)
醸し出す	造出(氛围)	漕ぎ出す	划出(去)	漉し出す	挤出
こしらえ出す	制作(出)	さらえ出す	捞出(来)	つり出す	引诱出
溶かし出す	溶解出(来)	逃れ出す	逃出(来)	挟み出す	夹出(来)
貼り出す	贴出(来)	ひねくり出す	想出(来)	ほっぼり出す	赶出(来)
洗い出す	查出、洗出				
不对应汉语“V出”型语义的「V出す」型复合动词					
暴き出す	揭发	浮かび出す	漂浮	起き出す	起来
思い出す	想起	稼ぎ出す	开始工作	召し出す	传召
萌え出す	开始萌芽	呼び出す	叫过去		

在考察的 132 个「V + 出す」复合动词当中，有 124 个词可以直接对应为汉语的“～出”，余下 8 个则不可直接对应。观察上表可以得出，这些能够一一对应“～出”的语义基本符合姬野(1999)所归类的“移动”和“表面化”两种，例如：

例 a. 穴から這い出す。/从洞里爬出(来/去)。

例 a 的「這い出す」即爬出(来/去)，对应“移动”当中的，「外部、前面表面への移動」，即由里面到外部、表面的移动。

例 b. 技術者が製品を作り出す。/技工制作出产品。

例 b 的「作り出す」即“做出来/制作出”，对应「顕在化」，表示从无到有的显现。

但是，由于语义的多样性，也存在这一词多义的情况，比如「這い出す」一词，除了“移动”的语义之外，还有“开始”的语义。例如：

例 a. 穴から這い出す。/从洞里爬出(来/去)。

例 c. 赤ん坊が這い出す。/婴儿开始爬行。

例 a 和例 c 虽然运用了同一个复合动词「這い出す」，但一个意为“爬出”、一个意为“开始”。

还有的「V 出す」型动词不仅有“移动”的语义，还有“暴露”的语义。例如「突き出す」一词：

例 d. げんこつを突き出す。/伸出拳头。表示「外部、前面表面への移動」，拳头由里向外、向远伸出。

例 e. 警察に犯人を突き出す。/把犯人扭送到公安局。表示「表だったものへの出現」，把犯人扭送到公安局，即使犯人被迫出现在公安局。「V 出す」在表示「表だったものへの出現」的语义时，不直接翻译为汉语的“~出”。

除此之外，还存在一些「V 出す」型复合动词同时拥有三个语义，例如「打ち出す」。

例 f. 「移動」：大砲を打ち出す。/大炮打出(去)。

例 g. 「顕在化」：所得倍增政策を打ち出す。/提出收入倍增的政策。

例 h. 「開始」：太鼓を打ち出す。/开始打起鼓(来)。

4. 结语

从以上结果来看，「出す」在作为复合动词后项动词以「V 出す」的形态出现的时候，大体可以翻译为汉语的“~出”、“~出来”或“~出去”，而汉语中的“出”字则作为补语使用，具有方向性。

如表 3 所示，像「誘い出す」「言い出す」「引き出す」这样的「V 出す」型复合动词表示动作的完结，但在译为汉语中的“出来”和“出去”时，表示结果。换言之，即日语「V 出す」的语义着眼于动作的完结，而汉语的“出来”和“出去”侧重动作的结果。许多「V 出す」型复合动词都可以译为“V 出”，但这并不一定意味着看到「V 出す」就能确定它们的语义为“~出”。根据姬野的总结，「V 出す」在表「移動」时一般具有方向性，表示从里到外、从后到前，对应汉语的“出来/去”。表「顕在化」时，表示从无到有的显现，对应汉语的“出”。因此当「V 出す」在表「移動」和「顕在化」时大多数情况下都可以翻译成“~出”，因此在翻译句子时，如果看到复合动词「V 出す」，不妨可以考虑率先将「V 出す」翻译成“~出”，并根据语境添加“来”或“去”，否则就理解为“开始~”，如果仍不符合当下语义，再参考原文或借助词典，如此一来，便于日语学习者在翻译和理解语义时节省一些时间，提高阅读效率。

参考文献

- [1] 野村雅昭, 石井正彦. 複合動詞資料集[G]. 東京: 日本国立国語研究所, 1987.
- [2] 日本国立国語研究所. 現代日本語書き言葉均衡コーパス[DB/OL]. <https://clrd.ninjal.ac.jp/bccwj/>, 2023-07-13.
- [3] 现代日汉双解词典[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2012.
- [4] 影山太郎. 文法と語形成[M]. 東京: ひつじ書房, 1993: 75.
- [5] 姫野昌子. 複合動詞の構造と意味用法[M]. 東京: ひつじ書房, 1999: 60-61.
- [6] 日本国立国語研究所. 複合動詞レキシコン[DB/OL]. <https://vlexicon.ninjal.ac.jp/>, 2023-07-13.